



# BERCHEM

Publication périodique - Periodieke uitgave

# News

**136**  
Mai  
Mei  
2016

## ÉDITION SPÉCIALE FESTIVITÉS SPECIALE EDITIE FESTIVITEITEN

Kermesse de printemps Lentekermis.....	p.4
Festival du livre d'humour .....	p.7
Folkfestival .....	p.7

Bulletin communal d'information de Berchem-Sainte-Agathe  
Gemeentelijk informatieblad Sint-Agatha-Berchem

18 /06 /16 | FREE ENTRANCE

PLACE ROI BAUDOUI  
BERCHEM-SAINTE-AGATHE

FOLLOW US  
ON FACEBOOK  
SCHWEITZ'AIR FESTIVAL



MUSIC  
FESTIVAL

SCHW  
EITZ'  
AIR

FÊTE DE LA MUSIQUE



2

Schweitz'Air est une asbl créée par 4 jeunes berchemois en 2015. Elle a pour objectif de redynamiser la commune de Berchem-Sainte-Agathe afin de favoriser les interactions entre ses jeunes citoyens.

Son projet actuel; un festival de musique gratuit et convivial qui permettra de valoriser la culture musicale belge avec des artistes de tous genres (Soul, Hip-hop, Funk, Rap, Dj...) sur la Place Roi Baudouin de Berchem-Sainte-Agathe.

Sur place, des food-trucks, un bar et une chill zone seront également de la partie. Ils vous y attendent nombreux le samedi 18 juin 2016 dès 14h30.

Le festival n'aurait jamais pu voir le jour sans l'aide de la commune et l'équipe du Service Jeunesse, du Kroon et du Fourquet. Les organisateurs tiennent également à remercier les commerçants locaux qui leur ont fait confiance ainsi que Samuel Arnoldussen et Fabienne Cuypers pour le visuel de l'ASBL et du festival.

Schweitz'Air is een vzw die door 4 jonge Berchemnaren werd opgericht in 2015. De bedoeling is om de gemeente Sint-Agatha-Berchem opnieuw te dynamiseren en om de interactie tussen de jonge burgers aan te moedigen.

Hun huidige project: een gratis en gezellig muziekfestival op het Koning Boudewijnplein in Sint-Agatha-Berchem, die de Belgische muziekcultuur zal opwaarderen met artiesten uit allerlei genres (Soul, Hip-hop, Funk, Rap, Dj...).

Ter plekke kan je terecht bij food-trucks, een bar en een chill zone. Zij verwachten je allemaal op zaterdag 18 juni 2016 vanaf 14u30.

Dit festival zou het daglicht nooit hebben gekend zonder de steun van de gemeente en het team van de jeugddienst, De Kroon en Le Fourquet. De organisatoren wensen eveneens de lokale handelaars te danken voor hun vertrouwen, evenals Samuel Arnoldussen en Fabienne Cuypers voor het visueel van de vzw en van het festival.



Publication communale de Berchem-Sainte-Agathe  
Avenue du Roi Albert 33 - 1082 Berchem-Sainte-Agathe  
Tél.: 02/464 04 11 - Fax: 02/464 04 91  
info@1082berchem.irisnet.be

Edit. resp.

Joël Riguelle - Avenue du Roi Albert 33 - 1082 Berchem-Sainte-Agathe  
« Les textes signés exclusivement leur(s) auteur(s). »

Reproduction autorisée moyennant mention de la source sauf spécification contraire.

Imprimé sur papier écologique par Manufast.

BERCHEM  
News

Uitgave van het Gemeentebestuur van Sint-Agatha-Berchem  
Koning Albertlaan 33 - 1082 Sint-Agatha-Berchem  
Tel.: 02/464 04 11 - Fax: 02/464 04 91  
info@1082berchem.irisnet.be

Verantw. Uitg.  
Joël Riguelle - Koning Albertlaan 33 - 1082 Sint-Agatha-Berchem

« De ondertekende teksten verbinden uitsluitend hun auteur(s). »

Reproductie toegestaan mits vermelding bron en onder voorbehoud van tegengestelde opgave.

Gedrukt op milieuvriendelijk papier door Manufast.

Design by Artegraph - Courriel: info@artegraph.be - Site: www.artegraph.be

## Le mot de votre Bourgmestre

Après une période particulièrement mouvementée, toutes les initiatives visant à construire et améliorer notre vivre ensemble sont les bienvenues.

Je voudrais donc saluer tout particulièrement une nouvelle initiative de 4 jeunes Berchemois, créateurs de la toute jeune asbl Schweitz'air dont l'objet social est la mise en place d'un festival sur la Commune afin de valoriser la culture musicale de tous horizons. Nous avons tenu à les soutenir vu la haute valeur ajoutée de leur projet pour les jeunes de la Commune. Apportez-leur votre soutien !

Avec le printemps, le moment est venu de se détendre et de se rencontrer au gré des festivités de ces mois de mai et juin. Particulièrement riches en termes de festivités populaires et culturelles, nos principaux rendez-vous sont déjà bien connus. Entre la kermesse des 21 et 22 mai, la fête des voisins du 27 mai, le festival Schweitz'air et le Festival Visuel du 25 juin, fruit de la collaboration entre tous les acteurs culturels berchemois, nous aurons tous ensemble bien des occasions de nous croiser en toute convivialité dans les rues de Berchem-Sainte-Agathe.

Votre Bourgmestre, **Joël Riguelle**



## Het woord van uw Burgemeester

Na een veelbewogen periode zijn alle initiatieven met als doel het 'samenleven' op te bouwen en te verbeteren welkom.

Ik wil dan ook in het bijzonder een nieuw initiatief onderstrepen van 4 jonge Berchemnaren, grondleggers van de gloednieuwe vzw Schweitz'air die als sociaal oogmerk heeft om in de gemeente een festival in de steigers te zetten om zo de muzikale cultuur uit alle hoeken te waarderen. We hebben besloten hen te steunen gezien de belangrijke toegevoegde waarde van hun project voor de jongeren van de gemeente. Aarzel niet om hen eveneens warm te onthalen!

De lente is ook een uitgelezen moment om zich te ontspannen en mekaar, in het kader van de verschillende festiviteiten van de maanden mei en juni, te ontmoeten. Onze belangrijke afspraken zijn ondertussen al goed gekend. Tussen de Kermis van 21 en 22 mei, de Dag van de Buren op 27 mei, het Schweitz'air-festival en het Visueel Festival op 25 juni, resultaat van de samenwerking tussen alle culturele actoren van de gemeente, zullen we samen voldoende gelegenheden hebben om gezellige momenten in de straten van Sint-Agatha-Berchem door te brengen.

Uw Burgemeester, **Joël Riguelle**



### Besoin d'aide pour compléter votre déclaration d'impôts?

Depuis 2009, des représentants du SPF Finances organisent une permanence à Berchem-Sainte-Agathe pour vous aider à compléter votre déclaration d'impôts. Cette année, l'opération Tax-on-Web se déroulera du 2 mai au 3 juin inclus (sauf les 5, 6 et 16 mai).

Horaire : de 8h30 à 13h30 du lundi au vendredi

Lieu : rue des Alcyons 19-23, à côté du commissariat de police, 2ème étage, fond du couloir.

N'oubliez pas d'emporter :

- Votre carte d'identité et code pin (et ceux de votre partenaire en cas de déclaration commune) ou la déclaration papier que vous avez reçue ;
- Vos fiches de salaire, chômage, mutuelle...
- Votre note de calcul de l'année passée (avertissement-extrait de rôle) ;
- Le montant du revenu cadastral de vos biens immobiliers (ou l'avertissement-extrait de rôle au précompte immobilier) ;
- Les preuves des paiements qui vous donnent droit à des réductions : emprunts hypothécaires, assurances-vie, dons à certaines institutions, frais de garde d'enfants, dépenses faites en vue d'économiser l'énergie, rentes alimentaires...

### Hulp nodig om uw belastingaangifte in te vullen ?

Sinds 2009, organiseren vertegenwoordigers van de FOD Financiën een permanentie in Sint-Agatha-Berchem om u te helpen bij het invullen van uw belastingaangifte. Dit jaar gebeurt de operatie Tax-on-Web van 2 mei tot en met 3 juni (behalve 5, 6 en 16 mei).

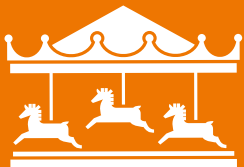
Uurrooster : van 8u30 tot 13u30, van maandag tot vrijdag

Plaats : Alcyonsstraat 19-23, naast het politiecommissariaat, 2de verdiep, aan het einde van de gang.

Vergeet niet :

- Uw identiteitskaart en pincode (en die van uw partner voor een gemeenschappelijke aangifte) of de papieren aangifte die u ontvangen heeft ;
- Uw loonfiches, werkloosheidsfiches, mutualiteitsfiches...
- Uw berekeningsnota van het voorgaande jaar (aanslagbiljet) ;
- Het bedrag van het kadastraal inkomen van uw onroerende bezittingen (of het aanslagbiljet van de onroerende voorheffing) ;
- De bewijzen van betalingen die recht op aftrek geven : hypothecaire leningen, levensverzekeringen, giften, kosten voor kinderopvang, uitgaven voor energiebesparing, betalingsbewijzen van onderhoudsgeld...

21 & 22/05/2016



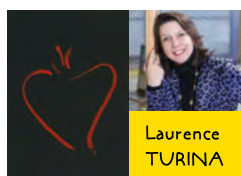
# KERMESSE DE PRINTEMPS LENTEKERMIS



19 → 22 / 05  
du jeudi au dimanche  
donderdag tot zaterdag  
11:00 → 18:00

# EXP O

ENTRE ... TUSSEN



Verona



Shanghai



Dakar



"entre RÊVES et RÉALITÉ"  
Rue de Grand-Bigard, 300  
Groot-Bijgaardenstraat  
côté jardin, via tuin

Ancienne Église,  
Place de l'Église  
Oude Kerk, Kerkplein

"De VIOOL"  
Place de l'Église, 13  
Kerkplein

3 lieux autour de la Place de l'Église

Op 3 plaatsen rond het Kerkplein



## Quatre artistes, trois continents, deux points communs: la peinture et Berchem-Sainte-Agathe

### Laurence Turina

Originaire de Vérone, Laurence Turina est née à Berchem-Sainte-Agathe. A l'aide du pastel sec, elle a toujours dessiné et capté l'instant en représentant une sensation ou un sentiment. Sa collection « La calligraphie du désir » exprime l'Amour avec élégance, douceur du geste, mélangeant des corps de couples modernes et intemporels.

### Bei-An Cao

Après avoir acquis une multitude de techniques de peinture à Shanghai, c'est en Europe, depuis son arrivée à Berchem-Sainte-Agathe il y a une vingtaine d'années que Bei-An Cao a approfondi sa compréhension de la peinture chinoise et européenne et a recherché son propre langage. Ses œuvres s'inspirent de la beauté de la nature et des philosophies dérivant des anciennes poésies chinoises.

### Ming-Xin Wen

Ming-Xin est l'épouse de Bei-An. Diplômée des Beaux-Arts en Chine, elle arrive à Berchem-Sainte-Agathe en 2001 et se spécialise dans l'aquarelle. Sa peinture réaliste représente les visages des peuples du monde entier et laisse souvent la part belle au regard.

### Djibril Niang

Djibril Niang a étudié à l'École des Beaux-Arts de Dakar. La délégation de la Coopération Nord/Sud de Berchem-Sainte-Agathe a découvert ses talents d'artiste-peintre en 2008. Ses tableaux se caractérisent par des couleurs vives, chaudes et brillantes, des combinaisons originales, souvent renforcées par de petits objets en bois, des coquillages ou des morceaux de toile.

Michaël Vander Mynsbrugge, Echevin des Festivités

## Vier kunstenaars, drie continenten, twee raakvlakken: schilderen en Sint-Agatha-Berchem

### Laurence Turina

Laurence Turina, afkomstig uit Verona, is in Sint-Agatha-Berchem geboren. Met droge pastel weet ze precies het moment te vatten om een gevoel weer of mee te geven. In haar collectie "La calligraphie du désir" (de kalligrafie van het verlangen) drukt ze Liefde met hoofdletter 'L' uit op sierlijke wijze, met zachte lijnen waarbij de lichamen van de moderne en eeuwige mens in elkaar worden verweven.

### Bei-An Cao

Bei-An Cao leerde een veelheid aan technieken in Shanghai. Pas in Europa, toen hij zich een twintig tal jaar terug in Sint-Agatha-Berchem vestigde, kreeg hij echt inzicht in de Chinese en Europese schilderkunst en ontwikkelde hij zijn eigen Sino-Europese tekentaal. Voor zijn werken haalt Bei-An Cao de mosterd uit de natuur en oude, Chinese, filosofische gedichten.

### Ming-Xin Wen

Ming-Xin is de echtgenote van Bei-An. Ze behaalde haar diploma aan de Chinese academie voor Schone Kunsten en vestigde zich in 2001 in Sint-Agatha-Berchem. Vanaf dan spitst ze zich toe op aquarel. In haar realistische doeken komen de gezichten van mensen uit alle hoeken van de wereld aan bod waarbij ze vaak vooral inzoomt op de blik.

### Djibril Niang

Djibril Niang studeerde aan de academie voor Schone Kunsten in Dakar. In 2008 ontdekte de delegatie van de "Noord-Zuid" samenwerking van Sint-Agatha-Berchem zijn talenten als kunstenaar-schilder. Kenmerkend voor zijn werken zijn de levendige, warme en schitterende kleuren, evenals de originele combinaties die vaak extra in de kijker worden gezet met kleine houten voorwerpen, schelpen of stukjes textiel.

Michaël Vander Mynsbrugge, Schepen van Festiviteiten

21 & 22/05/2016



# KERMESSE DE PRINTEMPS LENTEKERMIS



21/05/2016

## Brocante

de 7h à 18h

## Ouverture officielle en fanfare

De 10h30 à 12h30

Berchem's Music Band - Départ: GC De Kroon

## Animations itinérantes de rue

Deux groupes de jeunes artistes parcourent les rues du périmètre de la brocante pendant la durée de celle-ci. Ils s'arrêteront à différents carrefours pour vous faire partager leur culture et leur talent.

### De Luxe: Groupe de hip-hop

De 14h à 17h

Ce groupe de danse s'est formé à la gare du Luxembourg à Bruxelles. Ces danseurs pratiquent le hip hop qui fait partie d'une culture dite urbaine. Le hip hop compte différents styles de danses tels que le breakdance, le locking, le popping, le tutting, le krump etc. Le groupe De Luxe pratique le New Style où chaque membre du groupe danse un des styles précités. De cette diversité est né un spectacle qui vous sera présenté. Les thèmes de la paix, de la joie et de la santé seront abordés. Venez nombreux découvrir cet ensemble surprenant.



Twee groepen jonge kunstenaars doorkruisen de straten van de rommelmarkt. Her en der houden ze halt aan kruispunten waar ze je mee laten genieten van hun cultuur en hun talenten.

### De Luxe: hiphopgroep

Van 14u tot 17u

De groep vond elkaar aan het Luxemburgstation in Brussel. De dansers brengen een hiphop die eigen is aan de zogenaamde stadscultuur. Hiphop brengt diverse stijlen samen waaronder breakdance, locking, popping, tutting, krump, etc. Het dansgezelschap De Luxe brengt New Style waarbij elk van de leden een andere dansvorm brengt van de bovenvermelde disciplines. Uit die verscheidenheid is een spektakel gegroeid waarmee ze nu rondtrekken. Thema's zoals vrede, geluk en gezondheid komen daarbij aan bod. Kom mee genieten van dit verrassende schouwspel.

### «Ode à Lyoba» ou «la vache et le citadin»

À partir de 14h

Ce projet met en scène une vache et un citadin en costume cravate. Il prend racine dans les souvenirs d'enfance à la campagne pour questionner le rapport de l'homme des villes avec les bovins dans notre monde actuel. Ce duo qui ouvre les clôtures de notre imaginaire est produit par la compagnie Carré Curieux, Cirque Vivant!

### "Ode aan Lyoba" of "koeien en stadsmensen"

Vanaf 14u

Het project brengt een koe en een man uit de stad met pak en das. Het stuk is ontstaan uit jeugdherinneringen op het platteland waarbij de verhouding 'stadsmens - runderen' in onze huidige wereld in vraag wordt gesteld. Het duo, dat de poorten van onze verbeelding wijd opent, wordt gebracht door de compagnie Carré Curieux, Cirque Vivant!

## La fanfare du RWDM, les géants Raimundo, Victor et Mamy

A partir de 19h30

Le centre festif de Berchem-Sainte-Agathe, en préambule au spectacle de feu, sera animé par la célèbre fanfare du RWDM qui accompagnera le géant de Koekelberg Raymond Goethals et les géants de Berchem feu le Bourgmestre Victor Guns et son épouse Charlotte. La sécurité sera assurée par l'agent 15 et son collègue car de nombreux supporters du Royal Daring Club de Molenbeek ou du RWDM sont attendus à la salle communale des fêtes dès 19h pour suivre le cortège des géants. Appel aux supporters-clubs de Molenbeek. Folklore, ambiance et zwanze seront au programme: «Wa le zijn va Molenbeek, va Molenbeek.»



## RWDM fanfare en Raimundo reuzen: Victor en Mamy

Vanaf 19u30

Het centrum van de festiviteiten in Sint-Agatha-Berchem wordt voor aanvang van het traditionele vuurspektakel opgeluisterd door de vermaarde fanfare van de RWDM die de reuzen Raymond Goethals, uit Koekelberg, en voormalig Burgemeester Victor Guns en zijn echtgenote Charlotte, uit Berchem begeleidt. Voor de veiligheid tekenen agent 15 en zijn collega want de vele RWDM supporters worden vanaf 19.00 uur in de gemeentelijke feestzaal verwacht om de reuzenstoet te vergezellen. Bij dezen dus een oproep aan alle RWDM-supporters! Folklore, ambiance en zwanze gegarandeerd: "Wa le zijn va Molenbeek, va Molenbeek."

21 & 22/05/2016



# KERMESSE DE PRINTEMPS LENTEKERMIS



21/05/2016

## Spectacle de feu 'Mondria'

22h - Jardin des Sources  
Une rencontre mystérieuse entre des sons cinématographiques et un feu envoûtant. Ou, comment un musicien et le feu, vous plongent dans leur monde nocturne plein de sons merveilleux et flammes dansantes.

Cette présentation comprend de nombreuses techniques de feu, y compris le mangeur de feu, cracheur de feu, le feu de palme, le feu volée, poi,... Et tout cela amené dans une ambiance très mystique.



## Vuurspektakel 'Mondria'

22u - Bronnentuin  
Een mysterieus ontmoeten tussen filmische klanken en bezwerend vuur. Of hoe een live muzikant en vuurman je onderdompelen in hun nachtelijke wereld vol wonderlijke geluiden en dansende vlammen.

Deze voorstelling bevat heel wat hoogstaande vuurtechnieken, waaronder vuureten, vuurspuwen, palm vuur, fire-fly, poi, vuurstaf... En dit allemaal gebracht in een zeer mystieke sfeer.

22/05/2016

## Rallye de voitures anciennes, Barbecue et concert live

À partir de 9h

Pour la première fois, le Comité Officiel des Fêtes organisera un Rallye de voitures anciennes le dimanche 22 mai. Les voitures seront exposées dès 9h au GC De Kroon situé 19, rue J.-B. Vandendriesch. Elles partiront vers 9h30 pour parcourir un magnifique circuit bucolique, principalement à travers les Brabants Flamand et Wallon. Le retour des voitures au point de départ est prévu vers 13h30 et sera suivi de la remise des prix. Dès 13h, un barbecue ouvert à l'ensemble de la population est prévu sur la terrasse du Kroon (PAF €12, 00).

Pour les amateurs de musique des années 60 et 70, les Rolling Clowns interpréteront dès 14h15 les plus beaux tubes des années rock (entrée libre). Le concert live se terminera vers 17h30.

Le COF vous invite à cette manifestation où les vieilles mécaniques seront mises à l'honneur, tout comme la musique des Sixties et des Seventies.

## Oldtimerrally, Barbecue en live concert

Vanaf 9u



Voor de allereerste keer organiseert het Officieel Feestcomité op zondag 22 mei een heuse Oldtimerrally. Vanaf 09.00 uur kun je de auto's bewonderen aan het GC De Kroon aan de J.-B. Vandendrieschstraat 19. Rond 09.30 wordt het startschot gegeven voor een schitterende en idyllische tocht langs Vlaams- en Waals-Brabant. Rond 13.30 uur worden de deelnemers terug verwacht en wordt er overgegaan tot de prijsuitreiking. Vanaf 13.00 uur wordt er op het terras van De Kroon de Berchemnaren een barbecue aangeboden tegen de schappelijke prijs van € 12,00.

Voor de liefhebbers van muziek uit de jaren 60 en 70 brengen de Rolling Clowns vanaf 14.15 uur de hits en knallers van de rockjaren

(vrije ingang). Het live concert wordt rond 17.30 uur afgesloten.

Het OFC nodigt jullie van harte uit op dit bijzondere evenement waar de liefde voor oude mechaniek en muziek uit de jaren 60 en 70 in de kijker wordt gezet.

## Attractions foraines

Du 18/05 au 25/05

Place Schweitzer, rue des Soldats, Place du Roi Baudouin, Parvis de la Nouvelle Eglise

Info: [www.1082berchem.brussels](http://www.1082berchem.brussels)



## Kermisattracties

Van 18/05 tot 25/05

Schweitzerplein, Soldatenstraat, Koning Boudewijnplein, plein voor de nieuwe kerk.

Info: [www.1082berchem.brussels](http://www.1082berchem.brussels)

Sous le patronage du Collège des Bourgmestre et Échevins et à l'initiative du Bourgmestre Joël Riguelle, chargé de la culture française.

# MORT DE RIRE

FESTIVAL DU LIVRE D'HUMOUR DE BRUXELLES  
LUNDI 16 MAI 2016 de 10h à 18h

Salle Culturelle de l'Ancienne Eglise  
Place de l'Église - Berchem-Ste-Agathe



Découvrez le programme sur :  
[www.mortderire.be](http://www.mortderire.be)

ENTRÉE GRATUITE



## Festival «Mort de rire»

Il y avait les foires du livre, il y avait les festivals de BD, voici le premier festival du livre d'humour! Sous l'égide du Bourgmestre, chargé de la Culture française M. Joël Riguelle, celui-ci aura lieu le lundi de la Pentecôte, soit le 16 mai de 10h à 18h à l'Ancienne Eglise de Berchem-Sainte-Agathe. A cette occasion, vous y rencontrerez des auteurs comme Carlos Vaquera, Stefan Liberski, Gilles Dal,... des dessinateurs comme Janin, Bercovici, Serge Dehaes,... et des humoristes comme Richard Ruben, Bruno Coppens, Stefan Cuvelier,... et bien d'autres encore. Le drink d'ouverture est prévu à 11h et offert par la Sabam. Envie de rire dans une ambiance familiale et conviviale, rejoignez-nous ce lundi de Pentecôte!

Entrée gratuite!

Retrouvez le programme complet sur  
[www.mortderire.be](http://www.mortderire.be) Infos: +32 475/61 46 09

7

## Sint-Agatha-BERCHEM-Sainte-Agathe

Feestzaal, Koning Albertlaan 33 / Salle des Fêtes, 33 avenue du Roi Albert

## 25<sup>th</sup> INTERNATIONAL FOLKFESTIVAL

MATINEE 15:00 05, 07, 08 & 09 juni / juin 2016 SOIREE 20:00



Wit-Rusland / Biélorussie



Servië / Serbie



Chili



Nicaragua

Tickets: CATEGORIE A: € 30,- / B: € 25,- / C: € 16,-

Abonnement 4 dagen/4 jours : CATEGORIE A: € 70,- / B: € 60,- / C: € 50,-.

Betalingen op rekening: / Paiements au compte: BE61 9799 7377 4517 West-In, 1082 Brussel/Bruxelles



BRU-WEST  
v.z.w.



be.brussels

Schoolvoorstellingen op 06 juni om 10:00 & 13:30

Représentations scolaires le 06 juin à 10:00 & 13:30

Voor ruimere informatie / Pour plus d'informations: [www.info-zomaar.com](http://www.info-zomaar.com)

Email: [info\\_zomaar@telenet.be](mailto:info_zomaar@telenet.be)

TEL. 02 465 30 21 van/de 13:00 > 18:00

SINT-AGATHA-BERCHEM BERCHEM-SAINTE-AGATHE

KERKPLEIN PLACE DE L'ÉGLISE

# VISUEEL FESTIVAL VISUEL

CIRCUS, FUN & URBAN ARTS

GRATUIT GRATIS

25.06.2016

15:00>01:00

